

СИНОНИМИЧЕСКИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ СО ЗНАЧЕНИЕМ „ТОРГОВЛЯ“ В БЕЛОРУССКОЙ ДЕЛОВОЙ ПИСЬМЕННОСТИ XV – НАЧ. XVII вв.

З. ДАУНЕНЕ

Период XV – нач. XVII вв. является очень важным в истории белорусского народа – это период формирования белорусской народности и ее языка. Исследование вопросов, связанных с развитием белорусского языка в указанный период, позволяет решить многие вопросы современного белорусского языка.

Данная статья посвящена вопросам синонимии в белорусской деловой письменности XV – нач. XVII вв., которые до настоящего времени изучались очень мало. В статье рассматривается отдельная группа слов – синонимов, объединенных общим значением „торговля, купля-продажа“. В эту группу включаются как слова, имеющие только одно указанное значение, так и слова многозначные, которые входят в рассматриваемый синонимический ряд только одним своим значением. Цель данной статьи – показать не только то, что является общим у этих слов, но и то своеобразное, индивидуальное, что отличает их друг от друга. В работе подвергаются анализу слова *торг*, *торговля*, *купецтво*, *гандель*, *торгованье*, *торговое дело*, *шинк*, *шинкованье*.

ТОРГ. Слово *тѣргѣ* = *тѣрѣгѣ* = *трѣгѣ* засвидетельствовано уже в „Повести временных лет“. В древнерусском языке оно распространено очень широко и разнообразно по своим значениям: торговое дело; торг, базар; базар, торговая площадь; время базарного торга; пошлина за право торговать на базаре; товар (Срезн., III, 1054; Кочин, 364).

В памятниках белорусской деловой письменности XV – нач. XVII вв. также отмечается частое употребление слова *торг*. В большинстве случаев оно сохранило те же значения, которыми обладало в древнерусском языке. Исследуемые памятники отмечают следующие значения слова *торг*:

1) Торговля, торговое дело. „...которые тамъ мѣщане *торгомъ* ся обыходятъ...“ (АЗР, II, 72, 1510); „...сполнѣ зъ мѣщаны нашими *торговѣ*, шинковѣ, ремесль и иншихъ всякихъ гандлевѣ за-ровно уживають...“ (АЗР, IV, 12, 1589).

2) Базар. „...и просилъ насъ, абыхмо ему дозволили *торгъ* мѣти въ имѣнью его ...“ (АЛМ, 75, 1495); „И вже на тые ярмарки и *торги* вольно будетъ всемъ обывателямъ панствъ нашихъ и купцомъ чужоземскимъ до того мѣста со всякими куплями и товарами приѣзжаючи торговати и куповати...“ (АЗР, III, 310, 1586).

Существительное *торг* с значением „базар“ образует ряд словосочетаний с именем прилагательным. Данные словосочетания называют различные виды торгов.

Торги великие: „...штожь дей которое торговое тамъ въ мѣстѣ Виленскомъ въ *торги великие* въ кождый день, во второкъ и въ пятницу... берутъ...“ (АВАК, VIII, 250, 1550).

Общи торги: „...а гдѣ бы на торгу своемъ чого не продали, ино вольно имъ то на *общихъ торгахъ* продавати...“ (АЗР, III, 112, 1561).

Торги вольные: „*Торги тежъ вольные*, безъ даванья и безъ плаченья мыта, подужного и никоторого плату иншого...тому мѣсту Суражскому... даемъ и уставляемъ...“ (АЗР, III, 156, 1570).

Недѣльные торги: „А надъ то, ачъ-кольвекъ вже *недѣльные торги*... въ томъ мѣстѣ Могилевскомъ суть установлены...“ (АЗР, III, 206, 1577); „...въ томъ мѣстѣ нашомъ ...*недѣльный торгъ* у пятницу на кождый тыждень постановили есмо...“ (АЗР, III, 206, 1577).

Тыжденный торг (то же, что *недѣльный торг*): „... а *тыжденный торгъ* на кождый тыждень въ понедѣлокъ обыходити и отпраовати уставляемъ...“ (АЗР, III, 262, 1581).

3) Место торговли, торговая площадь. „...дозволили есмо ему там у Крошине корчмы мети, нехай он там корчмы у своем *торгу* маеть...“ (АВАК, XXXI, I, 1521); „...я дей потомъ самъ на *торгу* его поткавши у мосту замкового...“ (АВАК, XXXIX, 391, 1579).

В этом значении существительное *торг* также образует сочетания с именем прилагательным. Они уточняют название торгога, показывают, какой товар продается на данном месте.

Рыбный торг: „...з дому братства помененного церковного, у мѣсте Виленском в рынку, против *рыбного торгу* лежачого...“ (АВАК, XX, 131, 1598); „...быль дей у каменицы Виришиловской, тутъ в мѣсте Виленскомъ на улицы Великой Замковой, приходечи ку *рыбному торгу*...“ (АВАК, XX, 158, 1599).

Конский торг: „...лежачимъ на передъместю за Брамою Рудницкою, на *конском торгу*...“ (АВАК, XX, 217, 1610).

4) Купеческий товар, предметы торговли. „Такъ тежъ мѣщане того мѣста его мають мѣти корчмы вольные, ...всякое питье въ нихъ держати и шинковати, и добровольнѣ всякими *торгами* и куплями торговати...“ (АЗР, III, 310, 1586); „...был я с *торгом* своим с купецким в государстве твоём на Москве...“ (Рус.-бел. св., № 31, 1596).

В белорусском языке XIX века у слова *торг* отмечается значение „ярмарка“. Словарь Носовича фиксирует сочетание *красный торг* — „торг, проводившийся в городах и местечках в конце Филиппова и в предпоследнюю

неделю Великого постов“ (252, 637). *Красны торг* как большой базар, бывавший один раз в году зимой, известен в белорусском языке и позже (см. Шат., 138).

В современном белорусском языке слово *торг* не сохранило всех значений. В „Белорусско-русском словаре“ у него отмечается значение „торговля“ — „вєсцї торг“; „рынок, базар“ — „торг працягваўся цэлы дзень“ (920).

Слово *торг* общеславянское, имеющее, по всей вероятности, индоевропейский характер: рус. *торг*, укр. *торг*, пол. *targ*, чеш. *trh*, с.-х. *trg*, др.-болг. *тѣргѣ*, болг. *тѣргѣ* (Фасмер, III, 123; Млад., 645; Голуб., 389; Мах., 534).

ТОРГОВЛЯ. Памятники древнерусского языка отмечают слово *тѣрговля* = *торговля* с XIV века в разных значениях: торговое дело; купля-продажа, торговая сделка; совершение торга; товар; плата за товар (?) (Срезн., III, 1052; Кочин, 365).

В рассматриваемых памятниках белорусской письменности слово *торговля* употребляется в нескольких значениях:

1) Торговое дело. „Ни якоѣ кривды и нагабанья и переказы въ *торговляхъ* имъ не чинити.“ (АЗР, III, 223, 1578); „...кождый рокъ с *торговли* своее передъ ними личбу чинити повинень будетъ...“ (АВАК, XX, 112, 1594).

2) Купеческий товар, предметы торговли. „А малое вам *торговли* не купити у Полотъске порозничи.“ (РЛА, 120, 1405); „А чужоземьские купцы из иньших сторон до того панства Великого князства приездчают с *торговлями*...“ (БА, III, 73, 1558).

3) Торговый договор, сделка. „...и сказали, что ему деньги по *торговле* даны сполна, как у нихъ сторговано такъ и дано...“ (КП II, 278); „...тогда Мартинъ таки маеть мети тое село ку своее руце подлугъ ихъ *торговли*...“ (ЛМ, К.с.д. I, 54, 1510).

В белорусском языке слово *торговля* постепенно вышло из употребления. В литературном языке его заменило существительное *гандаль*. Однако оно еще встречается в XIX веке, о чем свидетельствует фольклорный материал. Напр., „Табъ не треба ни пахаць, ни касиць, а табъ треба заниматца торговлей! А ёнъ говоря: чимъ мнѣ заниматца торговлей — грошей у мяне нема?“¹

Слово *торговля* входит в словарный состав современного русского языка (ССРЛЯ, XV, 662); украинское — *торгівля* (УРС, VI, 74).

В просмотренных нами словарях других славянских языков слово в таком оформлении не встречается. Ср. с.-х. *тѣрговина* (Толст., 950), болг. *тѣрговія* (Берн., 403).

КУПЕЦТВО (КУПЕЦСТВО). Памятниками древнерусского языка слово *купьчество* (торг, товар) засвидетельствовано с XI века (Срезн., I, 1376).

В наших памятниках это слово имеет несколько иное фонетическое оформление — *купецтво*, *купецство*; *купьчество* представлено всего лишь несколькими случаями. Это слово в белорусской деловой письменности имеет следующие значения: 1) Торговля, купля-продажа. „...который бы зъ нихъ

¹ Хрэстаматыя па гісторыі беларускай мовы, ч. 2, изд. АН БССР, Минск, 1962, стр. 61.

хотель *купецствомъ* або ремесломъ каковымъ ся обыходити...“ (АЗР, III, 17, 1547); „...а графятся едвабные або якие иные незвыклые въ его *купецстве* товары...“ (АЗР, III, 92, 1557); „...которые бы се важили за границу до архиепископии Смоленское для *купецтва* альбо иншихъ потребъ захавши...“ (АВАК, I, 73, 1634). 2) Купеческий товар. „...которы умеръ на дорозе, едучи с *купецствомъ* до Могилева...“ (АВАК, XXXIX, 77, 1579); „...за чым ся они такового гамованъ я и грабежовъ выстерегаючи с *купецтвы* своими ездити не смеють...“ (БА, III, 48, 1591). 3) Общество купцов. „...жаловали на Васка Мишковича, уж он его принявши в *купецство* до товариства...“ (АВАК, XXXIX, 453, 1579).

Слово *купецство* в XIX веке бытовало с значениями: 1) купечество; общество, сословие купцов; 2) торговля (Нос., 260). В современном белорусском языке отмечается слово *купецтва* (собрив.) – купечество (БРС, 408).

Данное слово известно также украинскому языку. В украинских деловых документах конца XVI – нач. XVII вв. у него отмечается значение „общее название купцов“². Современный украинский язык знает у слова *купецтво* два значения: 1) (собриват. и о сословии) купечество; 2) (занятие) уст. торговля (УРС, II, 416).

В русском языке с значением „купцы, купеческое сословие“ распространенным является вариант *купечество* (ССРЛЯ, V, 1846).

Польскому языку *kupiectwo* известно в значениях: 1) торговля, 2) собир. купцы.

Слово является суффиксальным образованием от *купец*.

ГАНДЕЛЬ. В исследуемых памятниках данное слово выступает в значении „торговля“, „купля-продажа“. „...а ыншие вси мешане, которые только въ месте мешкають, а торговъ, *гандлевъ*, ремества, перекупництва и шинку не вживають, мають дати от головы по три гроши...“ (ЛМ, К.п.д., V, 395, 1565); „А на тые ярмарки люди купецкие всякого стану такъ съ панствъ нашихъ, яко и чужоземские, съ всякими товарами своими до места Менского ездити, *гандлевъ* и товаровъ вшелякихъ уживати мають...“ (БА, III, 32, 1571); „...они панове Яковлевичи наняли и фрактовали...три витины на спроваженъе и *гандель* разныхъ товаровъ...рѣкою Вельею и Нѣмномъ до Кролевца...“ (АВАК, VIII, 507, 1623).

Слово *гандель* отмечается нашими памятниками с середины XVI в. Представлено многочисленными случаями наряду с словами *торг*, *торговля*, *купецтво*, *шинк* и др.

Слово *гандаль* прочно вошло в словарный состав белорусского языка. В значении „торговля“ употребляется оно и в настоящее время. От него образовано множество производных слов, напр.: *гандлёвы*, *гандляваць*, *гандляр*, *гандлярка*, *гандлярскі*, *гандлярства* (БРС, 200).

Данное слово известно в украинском языке. Словарь под редакцией Тимченко фиксирует слово *гандель* в том же значении, что и в белорусском языке, с XVI в. В современном украинском языке *гендель* (презрительное) отмечается в значении „торгашество“ (УРС, I, 324).

² М. Л. Худаш, Суспільно-економічна лексика українських ділових документів кінця XVI – початку XVII ст. – Філологічний збірник, Київ, АН УРСР, 1958, стр. 139.

Русскому языку это слово не известно. Распространено оно также в некоторых западнославянских языках: пол. *handel* (Дорош., III, 19); чеш. (народн.) *handl* (Славск., 400), старое *handel*³.

Слово заимствовано из немецкого языка (*Handel*). В старый белорусский язык пришло, вероятно, через посредство польского языка⁴. Некоторые исследователи допускают, что это слово могло проникнуть также из еврейского языка⁵. Однако обоснованных доказательств по этому вопросу не имеется.

ТОРГОВАНЬЕ. Слово зафиксировано памятниками древнерусской письменности с XIII века. Выступает оно в значении „торговля“, „торговое дело“ (Срезн., III, 1051). Старый белорусский язык это слово унаследовал из древнерусского языка в том же значении. „А теперь за тымъ *торгованьемъ* впалъ в немалые шкоды.“ (БА, II, 104, 1532); „...або жидове, отколь кольвекъ приежчаючи... гандлевъ и *торгованья* не чинили, окромъ ярмарковыхъ часовъ...“ (ЛМ, К.п.д. V, 515, 1568); „Купцомъ нашимъ...отъ вашого царского величества вольность *торгованья* позволена...“ (АЗР, V, 24, 1637).

По сравнению с другими словами, выступающими в памятниках в этом же значении, *торгованье* встречается значительно реже, однако известно оно на протяжении всего исследуемого периода.

До настоящего времени существительное *торгованье* не дожило. Слово это бывало также в русском и украинском языках (Даль, IV, 418; Гринч., II, 785). В значении „торговля“ засвидетельствовано оно в некоторых других славянских языках: пол. *targowanie* (Карл., VII, 27); болг. *търгуване* (Берн., 403).

ТОРГОВОЕ ДЕЛО. Данное словосочетание в значении „торговля“, „деятельность по обороту, купле и продаже товаров“ отмечается памятниками древнерусского языка с XII в. (Срезн., III, 1053). Встретилось оно несколько раз и в наших памятниках. „...што положано чинити всеу правду и у весе, и у торговли, и во всем *торговом деле*...“ (РЛА, 94—95, 1399); „...ты б ему повольноу торговлю поторговать и погостить поволил, и похочет ли далей в землю государя вашого в ынший город для *торгового дела* ехать, ты б ему грамоту свою проездчую дал.“ (Рус.-бел. св., № 121, 1637).

В современном белорусском языке данное словосочетание отсутствует. Известно оно в русском языке.

ШИНК. В белорусских памятниках деловой письменности слово *шинк* употребляется в нескольких значениях:

1) Торговля напитками. „...корчмы вольные зъ *шинкомъ* всякого пия...ему мети дозволили...“ (АВАК, VIII, 252, 1554); „...выдаваючи горелку на *шинкъ* шынкаромъ и ему самому...“ (АВАК, XXXIX, 593, 1580);

³ См. V. Blánár, *Zo slovenskej historickej lexikológie. Slovníkový rozbor počtových kníh z baníckej osady Voce*, Bratislava, 1961, стр. 196.

⁴ См. Е. Ф. Карский, *Белорусы*. — Введение к изучению языка и народной словесности, Вильна, 1904, стр. 152.

⁵ К. И. Гурскі, Ц. П. Ломцеў, Г. З. Шкляр і С. Л. Рохкінд, *Курс сучаснай беларускай мовы*, Мінск, 1940, стр. 246.

„...и на потомъ в каждый годъ капъщизну звыккую отъ *шинку*, которымъ бы напитокомъ шинковано...“ (АВАК, XX, 204, 1608). Это самое распространенное значение слова *шинк*.

2) Питейное заведение, корчма. „Хто *шинкъ* корчму держитъ отъ меду одинъ грошъ...“ (АЗР, III, 91, 1557–1558); „И ижъ съ давныхъ часовъ корчмы и *шинки* пивные, медовые, горѣлчаные...людемъ постороннимъ звычайъ былъ арендовати...“ (АЗР, III, 263, 1581).

3) Торговля, купля-продажа. „Которое жъ онъ владности и *шинку* добровольного тымъ скломъ у Вильни ажъ до того часу уживалъ...“ (СДГАВ, 95, 1551); „...поки рыбы шынковал, а иж в оном *шынку* мне ничего се не достало...“ (АВАК, XXXIX, 453, 1579). В этом значении слово употреблялось реже, чем в первых двух.

Слово *шинк* фиксируется исследуемыми памятниками с первой половины XVI в. и встречается на всем протяжении изучаемого периода. Вероятно, это слово и раньше бытовало в старом белорусском языке, поскольку производные от него (*шинковати*, *шинкованье*) зафиксированы в XV в.

Позже это слово сохранило только одно значение — „питейный дом, кабак“ — и стало употребляться несколько в ином оформлении — *шынок*. В современном литературном белорусском языке слово *шынок* является устарелым (БРС, 1033). Отмечается оно в некоторых белорусских говорах (Шат., 314; Расторгуев, Сев.-бел. гов., 154).

Лексема *шинк*, *шынок* бытовала также в русском и украинском языках. По наблюдениям Н. М. Шанского, в русском языке она отмечается с XVII в. В настоящее время является устарелой (Ушак., IV, 1343). В украинском языке слово *шынок* известно еще и как областное. Польский язык знает слово *szynk* в разных значениях. Бытовало это слово в чешском и словацком языках XVI века⁶.

В восточнославянских языках слово *шинк* является заимствованием из немецкого языка (*Schenke* — кабак) через польское посредство (Фасмер, III, 399; Брюкн., 561; Карский, 158).

ШИНКОВАНЬЕ. В изучаемых памятниках слово *шинкованье* встречается в значениях:

1) Торговля напитками. „...а *шинкованья* и сложение вина меду и пива...с их пожитки и приходы тыи то мещане наши...сполна моць володѣти имають.“ (СДГАВ, 5, 1432); „...што ест у привили местком пострыгания сукон и *шинкованя* вина горелки в месте Виленском, ино нигде индеи одно к ратуши то имеет прислухати.“ (СДГАВ, 55, 1536); „...от сего часу и дня жаден не смел от них брат меду, пива, горелки на *шинкованье*, одно жебы брали на *шинкованье* от Айзака Якубовича...“ (АВАК, XXXIX, 158, 1579). Это основное значение слова.

2) Гораздо реже встречается слово *шинкованье* с значением „торговля вообще“, в применении к другим товарам. „...абы *шинкованье* тымъ шкломъ не иньшимъ обычаемъ шло...“ (АЗР, III, 27, 1551).

⁶ V. Blanár, *Zo slovenskej historickej lexikológie*, стр. 187.

Слово *шинкованье* отмечается нашими памятниками уже в первой половине XV века.

Известно оно еще и в XIX веке. Словарь Носовича фиксирует слово *шинковане* с значением „шинкарство“ (710). Словари современного белорусского языка его не отмечают.

Лексема *szynkowanie* бытует в польском языке (Карл., VI, 705).

Образовано данное слово от глагола *шинковати* суффиксальным способом.

Рассмотренный материал позволяет сделать некоторые выводы.

В белорусской деловой письменности XV—нач. XVII вв. значение „торговля, купля-продажа“ было известно у целого ряда слов как однозначных, так и многозначных. Слова *гандель*, *торгованье*, *торговое дело* засвидетельствованы только в одном значении. Большинство слов, имеющих значение „торговля, купля-продажа“, обладали и другими значениями, т. е. являлись многозначными. У некоторых слов указанное значение было основным, широко употребительным (ср. *торг*, *торговля*, *купецтво*). У слов *шинк*, *шинкованье* основным является значение „торговля напитками“, значение „торговля вообще“ занимает второстепенное место.

Слова — синонимы с значением „торговля, купля-продажа“ в белорусской деловой письменности XV—нач. XVII вв. с точки зрения времени появления их в языке не являются одинаковыми. Такие слова, как *торг*, *торговля*, *торгованье*, *торговое дело*, были известны уже с древнейших времен, некоторые из них есть в других славянских языках, что также свидетельствует о их древности.

Слова *гандель*, *шинк*, *шинкованье* появились в старом белорусском языке уже в эпоху его самостоятельного существования, причем одни, вероятно, как образования белорусского языка (*шинкованье*), другие как заимствования из соседних языков (*гандель*, *шинк*).

Анализируемые слова были различными и по степени употребительности. Очень широко представлены в исследуемых памятниках с значением „торговля, купля-продажа“ слова, являющиеся достоянием древнерусского языка, — *торг*, *торговля*, *купецтво*, а также новое слово того периода *гандель*. Гораздо реже представлены памятниками в этом значении слова *торгованье*, *шинк*, *шинкованье*.

Слова рассматриваемой синонимической группы в ходе исторического развития белорусского языка претерпели значительные изменения. Ряд слов совсем перестал употребляться, стал достоянием истории (см. *торговля*, *торгованье*, *торговое дело*, *шинкованье*). В большинстве случаев это слова, которые не имели широкого распространения и в исследуемый период. Часть многозначных слов перестала употребляться в значении „торговля, купля-продажа“ и известна в других значениях (см. *купецтво*, *шинк*). В

современном белорусском языке с значением „торговля“ употребляется слово *гандаль*, которое в силу исторических причин прочно вошло в язык белорусского народа. Из всех своих многочисленных значений только значение „торговля“ сохранило слово *торг*.

Vilniaus Valstybinis V. Kapsuko v.
universitetas
Rusų kalbos katedra

Įteikta
1966 m. rugsėjo mėn.

Список сокращений использованных источников и словарей
Источники

- АВАК — Акты, издаваемые Виленскою комиссиею для разбора древних актов (с 20 тома — Акты, издаваемые Виленскою Археографическою комиссиею для разбора древних актов), Вильна, т. I — XXXIX, 1865—1915.
- АЗР — Акты, относящиеся к истории Западной России, собранные и изданные Археографическою комиссиею, т. I—V, СПб., 1846—1855.
- АЛМ — Акты Литовской метрики, т. I, вып. 1, 1413—1498. Варшава, 1896.
- Арх. сб. — Археографический сборник документов, относящихся к истории Северо-Западной Руси, т. III, IV, 1867.
- БА — Белорусский архив, т. II, Минск, 1928; т. III, Минск, 1930.
- Бел. в эп. феод. — Белоруссия в эпоху феодализма. Сб. документов и материалов в 3 томах, т. I, изд. АН БССР, Минск, 1959.
- ЗА — Законодательные акты Великого княжества Литовского XV—XVI вв., Л., 1936.
- ИЮММВ — Историко-юридические материалы, извлеченные из актов книг губерний Витебской и Могилевской, вып. 1—12, Витебск, 1871—1906.
- КП I — Книга посольская метрики Великого княжества Литовского, содержащая в себе дипломатические сношения Литвы в государственование короля Сигизмунда-Августа (с 1545 по 1572 год), т. I, М., 1843.
- КП 2 — Книга посольская метрики Великого княжества Литовского, содержащая в себе дипломатические сношения Литвы в государственование короля Стефана Батория (с 1573 по 1580 год), т. II, М., 1843.
- ЛМ, К.с.д. — Литовская метрика. Книга судных дел. Русская историческая библиотека, т. XX, СПб., 1903.
- ЛМ, К.з. — Литовская метрика. Книга записей. Русская историческая библиотека, т. XXVII, СПб., 1910.
- ЛМ, К.п.д. — Литовская метрика. Книга публичных дел. Русская историческая библиотека, т. XXX, СПб.
- Рус.—бел. св. — Русско-белорусские связи. Сб. документов (1570—1667 гг.), Минск, 1963.
- РЛА — Русско-ливонские акты, собранные К. Напьерским, изд. Археографической комиссиею, СПб., 1868.
- СДГАВ — Собрание древних грамот и актов городов Вильны, Ковна, Трок, православных церквей, монастырей и по разным предметам, ч. 1—2, Вильно, 1843.

Словари

- БРС — Белорусско-русский словарь, под ред. акад. АН БССР К. К. Крапивы, М., 1962.
- Горб. — Н. Горбачевский, Словарь древнего актового языка Северо-Западного края и царства Польского, Вильно, 1874.
- Гр. — Б. Гринченко, Словарь украинского языка, Киев, 1909.
- Даль — В. Даль, Толковый словарь живого великорусского языка, т. I—IV, М., 1955.
- Добр. — В. Н. Дорбовольский, Смоленский областной словарь, Смоленск, 1914.
- ДООС — Дополнение к опыту областного великорусского словаря, изд. II Отд. Императ. Ак. Наук, СПб., 1858.
- Кочин — Г. Е. Кочин, Материалы для терминологического словаря древней России, Л., 1937.
- Млад. — Младеновъ Ст., Български тълковень рѣчникъ, София, 1927.
- Нос. — Словарь белорусского наречия, составленный И. И. Носовичем, СПб., 1870.
- ООС — Опыт областного великорусского словаря, изд. II Отд. Импер. АН, СПб., 1852.
- Преобр. — А. Г. Преображенский, Этимологический словарь русского языка, т. 1—2, М., 1959.
- РБС — Русско-белорусский словарь, под ред. Я. Коласа, К. Крапивы, П. Глебки, М., 1953.
- Срезн. — И. И. Срезневский, Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам, т. 1—3, СПб., 1893—1912.
- ССРЛЯ — Словарь современного русского литературного языка, изд. АН СССР, т. 1—17, М., 1948—1965.
- Тимч. — Историчний словник українського языка под ред. проф. Е. Тимченко, т. I, Киев, 1930.
- Толст. — И. И. Толстой, Сербско-хорватско-русский словарь, М., 1957.
- УРС — Украинско-русский словарь, гл. ред. И. А. Кириченко, изд. АН УССР, т. 1—5, Киев, 1953—1962.
- Ушак. — Толковый словарь русского языка, под ред. Д. Н. Ушакова, т. 1—4, М., 1935—1940.
- Шанск. — Н. М. Шанский, Этимологический словарь русского языка, т. I, вып. 1, 1963; т. I, вып. 2, 1965, изд. Мос. Ун.
- Шат. — М. В. Шатернік, Краёвы слоўнік Чэрвеншчыны, Минск, 1929.
- Янк. — Ф. Янкоўскі, Дыялектны слоўнік, изд. АН БССР, т. 1—2, Минск, 1959 — 1960.
- Arct — M. Arcta, Słownik staropolski, Warszawa.
- Бернек. — E. Berneker, Slavisches etymologisches Wörterbuch, Heidelberg, 1908.
- Брюкн. — A. Brückner, Słownik etymologiczny języka polskiego, Warszawa, 1957.
- Голуб — J. Holub, F. Kopečný, Etymologický slovník jazyka českého, Praha, 1952.
- Дорош. — Słownik języka polskiego, red. M. Doroszewski, t. I—IV, Warszawa, 1958 — 1962.
- Карл. — Słownik języka polskiego, pod. red. J. Karłowicza, A. Kryńskiego, W. Niedźwiedzkiego, t. I—VII, Warszawa, 1900—1935.
- Линде — S. Linde, Słownik języka polskiego, t. I—VI, 1854—1860.
- Мах. — V. Machek, Etymologický slovník jazyka českého a slovenského, Praha, 1957.
- Фасмер — M. Vasmer, Russisches etymologisches Wörterbuch, t. I—III, Heidelberg, 1958.

SINONIMINIAI DAIKTAVARDŽIAI, TURĮ „PREKYBOS“ REIKŠMĘ,
XV – XVII a. PRADŽIOS BALTARUSIŲ RAŠTINĖS KALBOS
ŠALTINIUOSE

Z. DAUNIENĖ

Reziümė

Straipsnyje nagrinėjami ligi šiol mažai tetyrinėti sinonimikos klausimai XV – XVII a. pradžios baltarusių raštinės kalbos šaltiniuose, būtent ta žodžių – sinonimų grupė, kuriai būdinga bendra „prekybos, pirkimo – pardavimo“ reikšmė. Šiai sinoniminei grupei priskiriami žodžiai, turintieji tik šią vieną reikšmę, bei daugiareikšmiai žodžiai, kurie įeina į šią grupę tik viena iš savo reikšmių. Šio straipsnio tikslas: parodyti ne tik būdingus šiems žodžiams bendrus bruožus, bet ir tą savitumą, individualumą, kuris juos skiria vieną nuo kito. Straipsnyje nagrinėjami žodžiai: *торг*, *торговля*, *купецтво*, *гандель*, *торгованье*, *торговое дело*, *шинк*, *шинкованье*.
